

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia medyczne (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E21 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z podstawową terminologią i słownictwem medycznym.

**Cel 2** Wyształcenie umiejętności przekładu wybranych dokumentów medycznych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

**Cel 3** Rozwijanie kompetencji językowych.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna terminologię z zakresu medycyny i potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.

**EK2** Umiejętności: Student potrafi tłumaczyć różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Nazwy części ciała, chorób - leksyka.	1
C2	Dane osobowe pacjenta. Pytania pomocne przy zbieraniu wywiadu.	1
C3	Polecenia używane przy badaniu pacjenta.	1
C4	Słownictwo stosowane przy opisie choroby, zabiegu operacyjnego, terapii.	2
C5	Rodzaje leków, nazwy leków, ulotki farmaceutyczne.	3
C6	Słownictwo odnoszące się do administracji w służbie zdrowia, organizacji placówek medycznych, personelu i sprzętu medycznego.	4
C7	Skróty medyczne.	1
C8	Prace kontrolne.	2
C9	Pierwsza pomoc. Środki opatrunkowe.	1
C10	Zapalenia.	2
C11	Badania diagnostyczne, zabiegi, procedury medyczne.	2
C12	Bakterie, wirusy.	1
C13	Anatomia człowieka.	2
C14	Choroby układu sercowo-naczyniowego.	2
C15	Problem bezpłodności.	1
C16	Choroby kobiece.	1
C17	Krew - grupy krwi.	1
C18	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca z podręcznikiem

**M2** Słowne objaśnienie

**M3** Praca ze słownikiem

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	18
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Kolokwium

**F2** Aktywność na zajęciach

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo zna terminologię z zakresu medycyny i w niewielkim stopniu potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.	ćwiczenia	Kolokwium, test
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym zna terminologię z zakresu medycyny i w odpowiednio potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie zna terminologię z zakresu medycyny i bez poważnych uchybień potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z błędami tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.	ćwiczenia	Kolokwium, test

NA OCENĘ 4	Student poprawnie tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.		
NA OCENĘ 5	Student wzorowo tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.	ćwiczenia	Aktywność na zajęciach, test
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen cząstkowych

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%)

b Aktywność na zajęciach, wysoka frekwencja

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16, C17, C18	M1, M2, M3
EK2	F_U03, F_U04, F_U05	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16, C17, C18	M1, M2, M3
EK3	F_K01	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16, C17, C18	M1, M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] B. Neuman, E. Neuman — *Słownik lekarski rosyjsko-polski*, Warszawa, 1987, Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich
- [2] J. Zaniewski, R. Hańczuk — *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*, Warszawa, 2006, Wydawnictwo Lekarskie PZWL
- [3] R. Hańczuk — *Język rosyjski w medycynie*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Lekarskie PZWL

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] K. Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2002, Wydawnictwo IKEA
- [2] red. Wojciech Chlebda — *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski. Zeszyt 3*, Opole, 2008, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego
- [3] nn — *Dokumenty medyczne*, nn, nn, nn

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Lucyna Kądziołka (kontakt: lusikadziolka@op.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Lucyna Kądziołka (kontakt: lusikadziolka@op.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....